

«La plurilinguitad va en paglia»

Nua va il dialog tranter cuminzanzas svizas?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Quatter lieungas da grondezzas differentas pendan vi d'ina corda. Quest maletg allegoric sin il frontispizi d'in cudesch chapescha mo tgi che sa ch'il franzos, e cun el auters linguatgs neolatins sco il catalan, portugais e talian, dovrà il medem pled («langue», «llengua», «língua» e «lingua») per «lieunga» e lingua(tg).**

Las quatter lieungas dal maletg represchentan noss quatter linguatgs nazionals. Er il giu da peds dal titel: «La Suisse plurilingue se déglingue» na chapesch'ins betg immediat, perquai ch'il verb fa part dal vocabulari «familiar»; el munta «nun ir betg pli», «smetter da funcziunar», «ir en paglia». La pretaisa dal titel fa smirvegliar: Mai sco ussa n'ha la confederaziun g'uschè blers texts costituziunals, legislativs ed administrativs davart linguas. Magist questa abundanza palesa ina profunda malsegirezza: Quai che pareva evident vegn adina dapli mess en dumonda e sto pia vegnir punctuà. I vegn cler pir cun leger il cudesch. Ma tgi è l'autur?

Dus svilups privlus

José Ribeaud è naschì e creschì si en l'Ajoie, il district da Porrentruy lezza giada bernais. El ha instrui franzos en l'Algeria, a Bari, Lübeck, Londra e Moutier/BE; lur è l'istà correspundent da la televisiun romanda a Turitg (1966–1990) e schefredactor da «La Liberté» (Friburg). 1997 ha'l survegnì il premi da la Fundaziun Oertli (Soluturn) per la cooperaziun confederala. Il davos paragraf da ses essai resumescha il coc da ses patriotissem: «La Svizra è naschida da la voluntad da pievels cun linguas e culturas differentas d'unir lur destin era tras il fiu. Sia missiun istorica è da proteger e sviluppar lezza varietad. Quai è ina sfida nizzaivla, exemplara ed essenziala che premetta per forza il respect da las identitads che fan ora lez mosaic. Il respect, fundament da la pasch confederala, premetta per mort e fin il dialog, pia era l'enclieg. La plurilinguitad è ses crap-clav» (pp. 273–274). Il coc da l'essai è che l'enclieg tranter ils pievels da la Svizra, numnadamain tranter sias «cuminanzas linguisticas» (art. 70 da la costituziun federala), vegn adina dapli mess en dumonda da dus svilups che paran da sa cuntradir. Cuss, dals stadis Didier Berberat (La Chaux-de-Fonds/NE), en sia prefaziun da l'essai, resumescha sco suonda: «I s'encliegia ch'igl è bun d'emprer englais, danor cur ch'el remplazza il studi d'in linguatg nazional, il pli savens a disfavur dals neolatins. A media scadenza maina quai ad ina situaziun ordvart nuschaivla, smanschond da sbassar il status uffizial dals linguatgs minoritaris [franzos, rumantsch e talian] (...). Da l'autra vart sa retiran marcantamain confederadas e confederads alemans, duvrond adina pli savens mo lur dialects e sa zavrod [linguisticamain] da las populaziuns neolatins minoritarias da noss pajais. Questa tendenza pon ins pertschaiver fitg bain tar il radio e la televisiun e schizunt en ils ambients politics ed administrativs; quai possa vesair mintga di cun ademplir mes mandat parlamentari federal. L'ovra da José Ribeaud releva cun dretg la dumonda essenziala: Tge armas ans dat ussa nossa identitad plurilingua da bleras culturas, en fatscha a l'offensiva da la splattitscha anglosaxona ed a la retratga linguistica alemana? (...) Quest pled da defensiun per noss linguatgs nazionals resulta da la schientscha civica da l'autur; el contribuescha a la debatta democratica davart l'avegnir da la plurilinguitad svizra» (pp. 10–11).



Il linguatgs n'èn betg neutrals. I represchentan culturas, i dattan la tempra a mentalitads, i chaschunan sumeglientschas, i stimuleschan sensibiladads, i espriman modas da giuditgar, da patratgar, da viver.

FOTO N. SIMMEN

A disfavur dals linguatgs nazionals

Ribeaud punctuescha gia en ses emprim chapitel: «Ils linguatgs n'èn betg neutrals. I represchentan culturas, i dattan la tempra a mentalitads, i chaschunan sumeglientschas, i stimuleschan sensibiladads, i espriman modas da giuditgar, da patratgar, da viver» (p. 14). L'autur suttastriga il cuncontrast tranter ils trumfs da la Svizra e lur destrucziun successiva: «Mo la Svizra dastga sa gloriar da far part da las trais grondas linguas e culturas che sa chat-tavan en la tgina da l'Uniu europeica (...). Tiers vegn la fassetta rumantscha, (...) il pievel il pli vegl da l'artg alpin, la minoritad neolatina la pli modesta, la pli smanatschada en sia existenza, quella ch'ins enconuscha il pli pauc (...). Sut l'influenza da la glieud d'affars a Turitg dat la Svizra d'amez e dal nordost la prioritad al studi da l'englais american, e quai segir a disfavur dals linguatgs nazionals. Quai vul dir ch'als Alemans tralaschan anc dapli la familiaritad cun lur linguatg standard sco er, per forza, cun il franzos e talian. Quai vul dir che Svizras e Svizzers (...) na san betg pli tgi ch'èn, ni pertge ch'i vivan ensemen» (pp. 18–19). Il problem n'è tuttina betg nov. Già ils 15 d'october 1987 ha la Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica declerà: «Ins duai spezialmain avair quità dal tudestg standard, perquai ch'ins dovrà questa lingua internaziunala da cultura era tar ils stgomis cun tschellas cuminzanzas linguisticas da noss pajais (...). I duess esser evident da duvrar il tudestg standard en las relaziuns cun umans d'in'otra cuminanza linguistica svizra» (cità p. 42). La lescha da linguatgs approvada ils 5 d'october 2007 dal parlament federal stipulescha en ses art. 15: «La confederaziun ed ils chantuns fan adatg ch'ins haja spezialmain quità dal linguatg d'instrucziun, cunzunt da sia furma standard, sin mintga stgalim da scola» (cità p. 200). Dentant constatescha Ribeaud: «Il dialect ha pia sa fatg valair sco in element ferm da l'identitad alemana. El cementescha l'unitad regiunala ed escluda immediat las cuminzanzas neolatins. El è in rempar cunter tut quai che vegn d'ordaifer, cunzunt da la Germania, e che disturba la superbia izolaziun confederada» (p. 33). L'autur punctuescha: «In pievel abel, sco l'aleman, da mantegnair la vitalitad da ses dialects e d'als transmetter a las generaziuns futuras merita

il respect il pli profund (...). Ma il dialect offenda [tgi che na l'encliegia betg] cur ch'el impedescha dal tuttafatg da communitgar» (pp. 24–26).

Triumfescha l'englais?

Areguard il diever da l'englais en reclamas destinadas per il public svizzer raporta Ribeaud d'in viadi tras Turitg: «Cun s'avischinar al center da la citad, ves'ins adina dapli placats che dechentan per englais products cosmetics, marcas da cigarettas, da bieras e d'autos, mezs da transport ed ideas da viadis. La Bahnhofstrasse para situada a Londra u New York. En in plazgal leg'ins in placat vi da l'armadira: 'Open because of reconstruction'. Absurd! La butia n'è betg averta pervi da la reconstrucziun, mabain tuttina entant ch'i vegn reconstrui. Quai demussa ch'ins sa englais savens mo a moda fitg superficiala (...). Vi da la vaidrina d'ina parfumarieria stat l'inscripziun: «Come in and find out'. La vendidra n'è gnanc abla da translatar quai. Las clientas pussaivlas crajan ch'ins las envidia ad entrar e lura sortir (...). Bunamain tuttas vaidrinas portan il pled 'SALE' cun bustabs gronds, per far attent ad artitgels cun rabat» (p. 110). «Sale» per franzos munta «malnet, tschuf». Lura la posta ed il telefon: «2008 ha la Posta svizra ed ina marca bilingua tudestg-englaisa per l'onn internaziun dal tartuffel («International Year of the Potato») cun gratulaziuns da l'uniun 'Swisspatat' (...). Swisscom n'ha betg mo translata ses num en englais, mabain era ses persunal da telefon: 'Call Center Agents'» (p. 111). Ins po sminar che l'emprim patratg da tgi che ha stgaffi quest num englais saja stà insatge sco «call-girl». Ribeaud stigmatizescha furmas arrogantas da propaganda: «Turitg turissem (...) invida ils esters, t. a. er Svizras e Svizzers da linguatg neolatino, a visitar 'Zurich downtown Switzerland', sco sche Turitg fiss il center ed il rest ils foburgs (...). In project da sgratatschiel ha num 'Swiss Tower' (...) e la Scola mercantila, la 'Kaufmännische Schule', oramai 'Business School'. Il scriptur Urs Widmer stigmatizescha: 'Il linguatg da l'economia globalisada ha sfurzà si ses peds englais; quai è in linguatg da victur, cun tuns prefascists e militars, che sa preschenta en vestgi sin mesira' (...). La schurnalista Anna Lietti scriva: 'Sch'ina cultura plurilingua na sa stabilisescha svelto en l'Europa, lura vegn l'englais a s'instalar per adina en il spiert ed en la scola

sco unica lingua estra» (p. 112–114). Qua vegnan endament las criticas profeticas da Pier Paolo Pasolini (1922–1975) cunter l'uniformaziun spiertala e linguistica tras la televisiun taliana.

«Tge fissan nus senza la cultura tudestga?»

Ribeaud para d'avair demaschà in motiv dal diever surfatg da l'englais. Lez trend na deriva betg da la Romandia, nua ch'ins promovia il tudestg dapli onns en la scola primara e secundara, mabain, tenor l'autur, da Turitg e da sia regiun. «I s'encliegia ch'ins dovrà l'englais per communitgar cun persunas estras che n'enconuschan nagin da noss linguatgs nazionals. Ma cur ch'Alemans e Romands mainan tras sedutas da lavur per englais, cur ch'Alemans discurren pli gugent englais cun collegas romands, cur che lez vegn il linguatg dals 'brainstormings' en Chasa federala, lura vul quai propi dir che la Svizra è vegnida dependenta da l'englais sco d'ina droga [a ingurgitè une surdose d'anglomania]. Quai demussa era che nus na savain betg pli noss linguatgs nazionals. Bliers negoziants romands m'han exprimì lur surpraisa che las sedutas da lavur ch'i frequentan tar auters cadens en la Svizra alemana sa splegan savens per englais. Lezs na vulan betg discurren cun Romands en quel linguatg tudestg che quests han emprendi a scola; ma quels Alemans [da lur vart] n'han betg emprendi franzos, maindir talian» (p. 117). L'autur citescha ina reposita ch'ins fa savens: «Il problem è ch'als Romands n'emprandan betg dialect [aleman]» (p. 62). Ribeaud sez replitgescha: «I fiss surfatg da postular quai: Il dialect n'è ni linguatg [normalisà] da scrittira, ni lingua nazional; el na pussibilitescha betg da dialogar cun il mund exterior; el na po betg remplazzar il tudestg, lingua cuminaivla da strusch tschient milliuns umans europeics» (p. 68). Ribeaud citescha anc il scriptur Thomas Hürlimann: «Tge fissan nus, ils Svizzers, senza la cultura tudestga, senza ils poets, filosofos ed artists tudestgs? Jau hai gugent il linguatg tudestg» (p. 89). Da 2005 ha la scola bilingua Moser da Geneva e Nyon/VD avert in gimnasi a Berlin. Sia manadra Pia Effront raporta: «Durant blers onns avainsa pruvà d'ans stabilir en la Svizra alemana. Dapertut avainsa dentant remartgà ch'als Alemans na discurren betg tudestg standard (...). I han pli gugent da discurren mal franzos che da palesar lur

malsegirezza per tudestg. Nus perencunter lain instruir in linguatg ch'avria in dumber maximal da vistas professiunals e d'orizonts culturals (...). La glieud en Germania encliegia fitg bain ch'i na tanscha betg pli da savair englais e ch'ina bilinguitad funcziunala, sco quella che nus pratigain qua, è in trumf considerabel per l'entira vita» (p. 182).

Avantposts romands

«Les Romands aux avant-postes» (p. 172): Uschia il titel d'in chapitel davart ils progress da l'instrucziun tudestga en ils chantuns francofons dapi l'entschatta dal tschientaner. Dal 2000 ha il suveran friburgais sbittà in project da scolaziun generala bilingua (v. La Quotidiana dals 5 da zercladur 2009). Quai para d'avair stimulà la Romandia d'elavurar projects analogs pli pragmatics. «La magistraglia ha sa midada; ins metta strusch pli en dumonda ch'ins duaja enconuscher bain duas linguas modernas sper la materna (...). Friburg porscha in 10avel onn 'linguistic' en l'intschess da l'auter linguatg (...). Durant l'onn da scola 2008–2009 han respectivamain 112 e 58 scolaras e scolaras tscherni questa via finanziada dal chantun. Friburg porscha plinavant l'unica pussaivladad svizra da scolaziun bilingua en l'architettura e l'inschigneria. 2003 han ins creà classas correspudentas; lur success crescha. Ils emprims diploms bilings han ins surdà dal fanadur 2009» (pp. 172–173). Era dal 2009 ha Delémont/JU mess ad ir ina classa bilingua; sin stgalim secundar 1 e 2 preves'ins barats da classas tranter Laufen/BL e Porrentruy/JU. In concept analog funcziunescha dapi 2006 aifer il chantun biling dal Vallais: «Da favrer 2009 per exempel han 200 scolaras e scolaras da 7avlas alemanas e la medema quantad da 7avlas romandas passentà in'emna tar famiglias en l'autra part dal chantun. Plinavant porschan las vischnancas da Monthey (Chablais) e Sion classas bilinguas facultativas davent da la scolina. Tgi che frequenta la Scola auta pedagogica da Saint-Maurice è obligà da passentar in onn da scolaziun en quella da Brig e viceversa (...). D'avust 2010 a Bienna entran 46 uffants en scolinas bilinguas (franzos e dialect bernais) nua che musadras francofonas ed alemanas duain instruir vicendaivlamain a bucca (...). Er uffants da famiglias immigradas vegnan beneventads (...). Var 80% da la populaziun biennaisa giavischa ina tala instrucziun» (pp. 175–176). Ribeaud concluda il chapitel cun ils peds: «Tut quellas iniziativas van segir en la dretga direcziun. I punctueschan l'enconuschienscha pratica d'in segund linguatg nazional grazia a l'immersiun parziala, vicendaivla u cumplessa ed a segiurns d'immersiun. Quai è la metoda la pli efficacia per motivar, per avrir a la cultura dal pievel vischin e per stgassar pregiudizis» (p. 177). Dentant, tut en tut, cunferma la lectura da «La Suisse plurilingue se déglingue» il pessimissem dal titel. Dapi paucs decennis aud'ins «vuschs da Casandra» che fan attent a la preponderanza adina pli dominante da la maioritad alemana. Cunzunt l'istoricher Urs Altermatt, oriund dal Schwarzbubenland en il chantun Soluturn sper il cunfin da linguatgs, admoniva gia en ils onns novanta che l'indifferenza vicendaivla da las etnias possia manar la Svizra, a pli lunga vista, ad in svilup da tip betg. I fiss bun da prender serius ils signals vi da la paraid descrits da Ribeaud.

* José Ribeaud, *La Suisse plurilingue se déglingue*. Neuchâtel (Delibreo, ISBN 978-2-940398-10-2) 2010. Adressa: CP 5, 2002 Neuchâtel 2. Website: www.delibreo.ch